Les groupes consonantiques initiaux et finaux en roumain, en français et en frioulan

Autor(en): **Iliescu, Maria**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **40 (1976)**

Heft 157-158

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-399612

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LES GROUPES CONSONANTIQUES INITIAUX ET FINAUX EN ROUMAIN, EN FRANÇAIS ET EN FRIOULAN

0.1. La présente étude a comme point de départ deux articles de I. Coteanu sur la structure consonantique du mot en roumain [1] et en français littéraires [2] ainsi que le chapitre dédié aux groupes consonantiques de notre livre sur le frioulan [3]. Le matériel frioulan a été complété à l'aide du Nuovo Pirona [4]. Nous nous limitons aux conclusions de notre recherche en renonçant aux exemples qui seront publiés ailleurs. Nous avons tenu compte exclusivement de la variante frioulane koiné considérant que les phonèmes consonantiques sont les suivants :

muta (M) *p, t, k* ; *b, d, g* ; *liquides* (L) *l, r,* fricatives (F) *f, s, č* ; *v, z, ǧ* ; nasales (N) *m, n, ñ.*

La classification des sons frioulans et le groupement des consonnes sont faits selon les mêmes principes que ceux de I. Coteanu pour les deux autres langues dans les articles cités. Bien que les sons frioulans [š] et [ž] soient considérés comme les variantes libres de /s/ et de /z/ suivies de consonnes, elles figureront à part parmi les groupes existants, pour faciliter la compa raison, surtout avec le roumain. Toujours pour raison de comparaison nous considérons l'affriquée roumaine *ţ* [ts] comme diphonématique. Le *i* asyllabique final roumain sera transcrit par [^{i}], p. ex. *ţi* [ts^{i}]. Comme I. Coteanu nous considérons les groupes consonantiques français à la fin du mot suivis d'un *e* muet ou caduc comme finaux consonantiques. Le *ch*

1. « Structura fonologică a cuvîntului românesc literar actual » (grupurile consonantice), *SCL*, XXV, 2, 1974, p. 137-148.

2. « Structura consonantică a cuvîntului în româna si franceza literară (Grupurile consonantice) », *SCL*, XXV, 4, 1974, p. 385-395.

3. *Le frioulan à partir des dialectes parlés en Roumanie*, Mouton, The Hague — Paris, 1972, p. 112-121.

4. Guilio Andrea Pirona — Ercole Carletti — Giovanni Battista Corgnali, *Il Nuovo Pirona. Vocabulario friulano*, 2e Ed., Società Filologica Friulana, Udine, 1967.

anglais des néologismes français sera considéré comme [č] indifféremment de la graphie française.

1.0. Les groupes en position initiale.

1.1 *Groupes communs au roumain, au français et au frioulan.*

1.1.1. Deux consonnes :

1.1.1.1. M + L (10) : *pl-, bl-, kl-, gl-* ; *pr-, br-, kr-, gr-, tr-, dr-*. Ce sont des groupes courants dans les trois idiomes.

1.1.1.2. F + M (6) : *ft-, sp-, sb-, sk-, sk-, st-*. A l'exception de *ft-* il s'agit de groupes courants pour les trois idiomes, surtout pour le roumain et le frioulan.

1.1.1.3. F + L (7) : *fl-, fr-, sl-, šl-, zl-, vr-, šr-* ; *fl-* et *fr-* sont fréquents. En fr. *sl-, šl-, zl-* et *šr-* sont très rares.

1.1.1.4. F + F (2) : *sf-, sv-*.

1.1.1.5. F + N (3) : *sm-, sn-, šn-* (tous rares en français).

1.1.1.6. M + F (2) : *ps-, ks-* (rares ; exclusivement dans des néologismes) [1].

1.1.1.7. M + M (1) : *pt-* (rare ; exclusivement dans des néologismes).

1.1.1.8. M + N (3) : *pn-, gn-, tm-* (rares ; exclusivement dans des néologismes).

1.1.1.9. N + N (1) : *mn-* (rare ; exclusivement dans des néologismes).

1.1.2. Trois consonnes :

1.1.2.1. F + M + L (5) : *spl-, spr-, skl-, skr-, str-*.

1.1.2.2. M + F + M (1) : *pst* (exclusivement dans une interjection).

1.2. *Groupes communs au roumain et au frioulan* (absents en français).

1.2.1. Deux consonnes :

1.2.1.1. F + M (7) : *šp-, št-, šk-, šk̇-* ; *zg-, žd-, žg-*.

1.2.1.2. F + N (3) : *šm-, zm-, žn-*.

1.2.1.3. F + F (3) : *šf-, šč-, zv-*.

1.2.1.4. F + L (1) : *šl-*.

1.2.2. Trois consonnes (8) :

F + M + L (8) : *spl-, spr-, str-, sfr-* ; *zbl-, zdr-, zgl-, zgr-*.

1. Bien que des mots correspondant à *psychique, xénophobe,* etc. ne figurent pas dans le Pirona, ils existent en frioulan.

1.3. *Groupes communs au roumain et au français* (absents en frioulan).

Dans cette situation se trouve seulement *vl-*, rare en roumain et tout à fait accidentel en français.

1.4. *Groupes communs au français et au frioulan.* N'existent pas.

1.5. *Groupes propres au roumain* (tous très rares).

1.5.1. Deux consonnes :

1.5.1.1. M + F (3) : *cv-*, *dv-*, *gv-* ; 1.5.1.3. M + M (1) : *kt-*.
1.5.1.2. F + L (2) : *hl-*, *hr-* ; 1.5.1.4. N + L (2) : *ml-*, *mr-*.

1.5.2. Trois consonnes : n'existent pas.

1.6. *Groupes propres au frioulan.*

1.6.1. Deux consonnes:

1.6.1.1. F + M (1) : *žb-*;
1.6.1.2. F + F (2) : *šč-*, *žv-* ;
1.6.1.3. N + M (2) : *nt-*, *nd-* (seulement dans les séquences : *'ntal* et *'nd(e)*).
1.6.1.4. F + L (1) : *žl-*.
1.6.1.5. F + N (3) : *sñ-*, *šñ-*, *žm-*.

1.6.2. Trois consonnes :

1.6.2.1. F + F + L (2) : *šfr-*, *žvr-*.
1.6.2.2. F + M + L (6) : *škr-*, *škl-*, *žgl-*, *žbl-*, *ždr-*, *žbr-*.

1.7. *Groupes propres au français.*

Il s'agit seulement du groupe négligeable *gz-* qui se trouve dans un seul néologisme.

1.8. *Groupes qui n'apparaissent pas à l'initiale* : L + M, L + F, L + L, L + *m/r*, N + F.

2.0. Les groupes en position finale.

2.1. *Groupes communs au roumain, au français et au frioulan* :

2.1.1. Deux consonnes :

2.1.1.1. L + M (7) : *-lp*, *-lt*, *-lk*, *-rp*. *-rt*, *-rk* (*-rg* [1]) (tous relativement fréquents).

1. C'est Francescato, « Nota sul sistema delle consonanti maginali in friulano », dans « Ce fastu ? » XXX, 1965, p. 3-6, qui note la présence de *-rg*.

2.1.1.2. M + F (2) : *-ps, -ks* (courants).

2.1.1.3. F + M (3) : *-sp, -st, -sk* (dont le premier rare, les deux autres fréquents).

2.1.1.4. L + F (5) : *-lf, -ls, -rf, -rs, -rš* (tous rares).

2.1.1.5. M + *m* (1) : *-tm* (rare ; exclusivement dans des néologismes).

2.1.1.6. *m* + M (4) : *-mp, -nk, -nt, -mb* (tous courants sauf *-mb* pour le frioul.)

2.1.1.7. L + N (3) : *-lm, -rm, -rn* (courants).

2.1.1.8. N + F (2) : *-nf, -ns.*

2.1.2. Trois consonnes :

N'existent pas.

2.2. *Groupes communs au roumain et au frioulan* (absents en français).

2.2.1. Deux consonnes :

N + F (1) : *-nč.*

2.2.2. Trois consonnes :

2.2.2.1. *-nks.*

2.2.2.2. C'est ici que nous plaçons *-lts, -rts* et *-nts* du frioulan et *-lts*^{i} (*lți*), *rts*^{i} (*rți*) et *nts*^{i} (*nți*) du roumain bien qu'il n'y ait pas parfaite identité des sons à cause de l'*i* assyllabique roumain.

2.3. *Groupes communs au roumain et au français* (absents en frioulan).

2.3.1. Deux consonnes :

2.3.1.1. L + M (5) : *-lb, -ld, -lg* ; *-rb, -rd* (dont les deux premiers fréquents).

2.3.1.2. L + F (2) : *-rv, -rž.*

2.3.1.3. M + M (2) : *-pt, -kt.*

2.3.1.4. F + M (4) : *-ft, -sp, -st, -sk.*

2.3.1.5. N + M (2) : *-nd, -ng.*

2.3.1.6. N + F (2) : *-nz, -nž.*

2.3.1.7. M + M (1) : *-mn.*

2.3.2. Trois consonnes (rares) :

2.3.2.1. M + F + M (1) : *-kst.*

2.3.2.2. L + F + M (1) : *-rst.*

2.3.2.3. F + M + N (1) : *-stm.*
2.3.2.4. N + M + M (2) : *-mpt, -nkt.*
2.3.2.5. N + M + F (1) : *-ngv.*

2.4. *Groupes communs au français et au frioulan.*

N'existent pas.

2.5. *Groupes propres au roumain.*

2.5.1. Deux consonnes :

2.5.1.1. L + F (7) : *-lč, -lš, -lz ; -rz, -rh, -rč, -rğ.*
2.5.1.2. F + M (5) : *-sg, -šk, -zd, -žd, -ht.*
2.5.1.3. M + M (1) : *-bd,*
2.5.1.4. F + F (2) : *-sč, -sğ.*
2.5.1.5. F + N (1) : *-vn.*
2.5.1.6. N. + F (2) : *-mz, nğ.*
2.5.1.7. M + F (1) : *-tč.*
2.5.1.8. Consonne + Consonne + *i* asyllabique : *-pš*^{i}, *-kš*^{i}, *-št*^{i}, *-bz*^{i}, *-nš*^{i}.

2.5.2. Trois consonnes :

2.5.2.1. *-ršt* (exclusivement dans une interjection).
2.5.2.2. Consonne + Consonne + Consonne + *i* asyllabique (cf. 3.2.2.) *-mts*^{i}, *-nts*^{i}, *-pts*^{i}, *-cts*^{i}.

2.6. *Groupes propres au frioulan.*

2.6.1. Deux consonnes :

2.6.1.1. F + F (1) : *-fs.*
2.6.1.2. N + F (1) : *-ñs.*

2.6.2. Trois consonnes :

2.6.2.1. F + M + F (3) : *-sps, -sts, -sks.*
2.6.2.2. N + M + F (2) : *-mps, -nts.*
2.6.2.3. N + F + F (1) : *-nfs.*
2.6.2.4. L + M + F (4) : *-lps, -lts, -lks, -rks.*
2.6.2.5. L + F + F (1) : *-rfs.*
2.6.2.6. L + N + F (1) : *-rns.*

2.7. *Groupes propres au français.*

2.7.1 Deux consonnes :

2.7.1.1. F + L (3) : *-fl, -fr, -vr.*

2.7.1.2. L + L (1) : *-rl.*
2.7.1.3. N + L (2) : *-nl, -nr.*
2.7.1.4. L + N (1) : *-rn.*

2.7.2. Trois consonnes :
-str.

2.8. *Groupe qui n'apparaît pas en position finale* : M + L.

3.0. Conclusions.

3.1. *Nombre des groupes consonantiques.*

	2 consonnes			3 consonnes			Total en position initiale	Total en position finale	Total général
	initiale	finale	Total	initiale	finale	Total			
Roumain . .	58	69	127	14	15	29	72	84	156
Frioulan. . . .	57	29	86	22	16	38	79	45	124
Français. . . .	37	52	89	6	7	13	43	59	102

3.1.1. Selon le nombre des groupes consonantiques le roumain est donc la langue la plus consonantique, suivi par le frioulan. Le nombre de groupes est beaucoup moindre en français.

3.1.2. Le nombre des groupes en position finale et en position initiale est très équilibré en roumain. En frioulan on remarque une nette prépondérance des groupes initiaux, tandis qu'en français le nombre des groupes finaux est plus élevé que celui des groupes initiaux.

3.1.3. Le frioulan l'emporte sur les deux autres idiomes en ce qui concerne les groupes des trois consonnes. Le français admet un très petit nombre de trois consonnes consécutives.

3.2. *Différences et ressemblances selon les groupes propres et communs.*

	R. + Frioul. + Fr.			R. + Frioul.			R. + Fr.			Fr. + Frioul.			R.			Frioul.			Fr.		
	2 C	3 C	Tot.	2 C	3 C	Tot.	2 C	3 C	Tot.	2 C	3 C	Tot.	2 C	3 C	Tot.	2 C	3 C	Tot.	2 C	3 C	Tot
Groupes initiaux.....	35	6	41	14	8	22	1	—	1	—	—	—	8	—	8	8	8	16	1	—	1
Groupes finaux.....	26	—	26	1	4	5	18	6	24	—	—	—	24	5	29	2	12	14	7	1	8
Total.....	61	6	67	15	12	27	19	6	25	—	—	—	32	5	37	10	20	30	8	1	9

3.2.1. Le français et le frioulan ne présentent aucun groupe commun.

3.2.2. La différence entre les groupes communs entre le roumain et le français et le roumain et le frioulan [1] n'est pas très grande : 27 et 25. Le roumain va avec le frioulan pour les groupes initiaux et avec le français pour les groupes finaux.

3.2.3. En ce qui concerne les groupes propres c'est le roumain qui détient le record (37) [2], suivi du frioulan (30). L'individualité du roumain se fait sentir surtout pour les groupes de 2 consonnes à l'initiale, le frioulan présente des groupes très spécifiques de 3 consonnes, spécialement en position finale.

Université de Craiova. Maria ILIESCU.

1. Pour la ressemblance du vocalisme frioulan et roumain voir M. Iliescu, « Il friulano e la sua individualità » dans *Atti del Congresso internazionale di Linguistica e Tradizioni Popolari*, Udine, 1969, p. 133-138.

2. Au sujet du grand nombre des traits spécifiques au roumain voir aussi M. Iliescu, « Ressemblances et dissemblances entre les langues romanes » dans *RLR*, XXXIII, 1, 1969, p. 128, tableau 6.